**әл-Фараби атындағы Қазақ ұлттық университеті**

**Шығыстану факультеті**

**Қытайтану кафедрасы**

|  |  |
| --- | --- |
| **Келісілген:**  Факультет деканы  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Жұбатова.Б.Н..      "21" маусым 2012ж.. | Университеттің ғылыми-әдістемелік кеңесінде бекітілді Хаттама № 5« 22» маусым 2012 ж.  Оқу жұмысы жөніндегі проректор  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Әбдібеков У.С.  "22" маусым 2012 ж.. |

# ПӘННІҢ ОҚУ-ӘДІСТЕМЕЛІК КЕШЕНІ

### \_\_**Аударма теориясы**

(пәннің аты)

Мамандық 5B020700 – Аударма ісі

(шифры, аты)

Оқу түрі күндізгі

**Алматы қ. 2012ж.**

5B020700 – Аударма ісі мамандығының экспериментальды білім беру бағдарламасы негізінде дайындалған.

#### ПОӘК құрастырған: Асыл М.Б., ассистент, гуманитарлық ғылымдар магистрі

Қытайтану кафедрасының мәжілісінде қаралып ұсынылды.

«14 » маусым 2011 ж., хаттама № 34

Кафедра меңгерушісі \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Батпенова З.С.

(қолы)

### Факультеттің әдістеме (бюро) кеңесінде ұсынылды.

«17» маусым 2011 ж., хаттама № 9

Төрағасы (Төрайымы) \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Абдипатаева Н.И.

(қолы)

**Әл-Фараби атындағы Қазақ Ұлттық Университет**

**Шығыстану факультеті**

**Қытайтану кафедрасы**

Факультеттің Ғылыми Кеңесінің

отырысында БЕКІТІЛДІ

хаттама №9 «17» маусым 2011ж.

Шығыстану факультетінің

деканы т.ғ.д. профессор

Алдабек Н.Ә.\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

.

**СИЛЛАБУС**

**Пән : «Аударма теориясы»**

2 курс, қазақ бөлімі, 5B020700 – Аударма ісі

көктемгі семестр, 3 кредит

Оқытушының аты-жөні: Асыл Мөлдір Бақытжанқызы

Телефон: 267-41-67 (126), сот.: 8-701- 306-62-62

e-mail: monikaassyl@mail.ru

каб: 412

**Пререквизиттер:** Оқитын аймақтың базалық шет тілі А1, А2, С1; Ауызекі тіл практикасы

**Постреквизиттер**: Оқитын аймақтың шет тілі В1, В2 деңгейі,

**Оқу пәнінің мақсаты**:

– студенттерді қытай тілінен қазақ тіліне және керісінше аударма жасаудың теориялық және практикалық негіздерімен таныстыру.

-студенттерді ауызша және жазбаша аударма жасауға үйрету.

-Негізгі грамматикалық құрылымдарды игеру.

-Текст ішінде кездесетін кейбір құрылымдар мен сөз тіркестерін түсініп, аудара білу.

**Оқу пәнінің міндеттері:**

* Студенттерді қазіргі аударма теориясымен таныстыру;
* Аудармашылық қызметтің жаңа, таныс емес салаларын меңгеруге деген дайындықты тәрбиелеу;
* Студенттерді аударманың әр түрі мен типтерінің ерекшеліктерімен таныстыру;
* Студенттерді аударма тәсілдерін қолдануға машықтыру.

**Курстың құрылымы:**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Апталар | Тақырыптың аты | Сағаттар | СӨЖ тақырыптары |
| 1  2 | №1 Семинар «Аударма туралы жалпы түсінік. Қытай аудармашылығының тарихы»  №2 Семинар «Қытай тілінің аудару ерекшеліктері. Иероглифтер мен сөздер» | 3  3 |  |
| 3  4 | №3 Семинар «Аударма теориясының міндеті. Аударманың практикалық барысы»  №4 Семинар «Қытай тілінен қазақ тіліне аударудағы мәселелер. Синонимдер» | 3  3 | **№1 СӨЖ: Тақырыбы: «我的留学生活»**  1. «三封E-mail» қосымша мәтінмен жұмыс жасау 1 –балл (6 сағ.)  2. «Үйге хат» тақырыбына шығарма жазу. 2 –балл ( 6  сағ.)  3. Грамматикалық тапсырмаларды орындау 1 –балл (6 сағ.) |
| 5  6 | №5 Семинар «Қытай тіліндегі ерекше сөздердің аударылуы»  №6 Семинар «Тұрақты тіркестер, жалқы есімдер, ерекше атау сөздер» | 3  3 | **№2 СӨЖ: Тақырыбы: «程度补语»**  1. «怎么改变世界？» қосымша мәтінмен жұмыс жасау 1 –балл (6 сағ.)  2. «Мен неге қытай тілін таңдадым?»  тақырыбына шығарма жазу. 2 –балл (6 сағ.)  3. Грамматикалық тапсырмаларды орындау 1 –балл (6 сағ.) |
| 7  8 | №7 Семинар «Қытай тіліндегі идиомалар»  **Аралық бақылау №1**  №8 Семинр «Сөз мағынасының сәйкестігі» | 3  3 | **№3 СӨЖ: Тақырыбы: «可能补语»**  1. «爸爸的爱» қосымша мәтінмен жұмыс жасау 1 –балл (6 сағ.)  2 . «Мен Қытайды қалай елестетемін?»  тақырыбына шығарма жазу. 2 –балл (6 сағ.)  3. Грамматикалық тапсырмаларды орындау 1 –балл (6 сағ.) |
| 9  10 | №9 Семинар «Көне сөздер мен жаңа сөздер»  №10 Семинар «Ұлттық бояу мен дәуірлік бояуды бейнелеу» | 3  3 | **№4 СӨЖ: Тақырыбы: «趋向补语»**  1. «再遇» қосымша мәтінмен жұмыс жасау 1 –балл (6 сағ.)  2. «Қытай тілін оқудың қызығы мен шыжығы» тақырыбына шығарма жазу. 2 –балл (6 сағ.)  3. Грамматикалық тапсырмаларды орындау 1 –балл (6 сағ.) |
| 11  12  13 | №11 Семинар «Аударма білімдері»  №12 Семинар «Ақпарат аудармасы туралы түсінік»  №13 Семинар «Ақпараттық хабардың тақырыбын аудару» | 3  3  3 | **№5 СӨЖ: Тақырыбы: «Қытай тілінің салыстыру тәсілдері»**  1. «张三请客» қосымша мәтінмен жұмыс жасау 1 –балл (6 сағ.)  2. «Менің студенттік өмірім» тақырыбына шығарма жазу. 2 –балл (6 сағ.)  3. Грамматикалық тапсырмаларды орындау 1 –балл (6 сағ.) |
| 14  15 | №14 Семинар «Синхронды аударма»  **Аралық бақылау №2**  №15 Семинар « Әдеттегі сөздер мен ғылыми атау-терминдерді аудару» | 3  3 |  |

**Студент білімін бақылау формасы.**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| № | Студенттің жұмыстарының түрлері | Балдары | Апталар | Балдардың жалпы саны |
| 1 | Семинар сабақтардың тапсырмаларын орындау | 2 балл х 1 апта | 15 апта | 30 балл |
| 2 | Бақылау жұмысы | 5 балл х 2 б.ж. | 6 апта  14 апта | 10 балл |
| 4 | СӨЖ | 4 балл х 5 СӨЖ | 15 апта | 20 балл |
| 5 | Қорытынды емтихан | 40 балл |  | 40 балл |
| Барлығы | | | | 100 балл |

**Сабақта қолданылатын әдебиеттер тізімі:**

**Негізгі әдебиет:**

1. Самитұлы Ж. Аударма теориясы және практикасы. Алматы, «Қазақ университеті», 2006 ж.

2. Қазыбек Г. Аударматануға кіріспе: Оқу құралы.- Алматы: «Қазақ университеті», 2004 ж.

3. Швейцер А.Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты. Москва: «Наука», 1988 г.

4. Ликова А. Введение в общую теорию перевода. Москва: Высшая школа, 1985 г.

**Қосымша әдебиет:**

1. Хайруллин Р. Аударма сипаты. Алматы: Жазушы, 1976 ж.

2. Миньярд-Белоручев Р.К. Как стать переводчиком. Москва, 1994 г.

3. 语法篇 北京1995 年

**Пәннің оқу-әдістемелік қамтамасыз етілуінің картасы**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **№** | **Пәннің атауы** | **Авторы және оқулықтың аты** | **Әл-Фараби атындағы ҚазҰУ кітапханасындағы саны** | | | | **2000 жылдан кейінгілердің саны** | | | | **Кафедра** |
| **негізгі** | | **қосымша** | | **негізгі** | | **қосымша** | | **негізгі** |
| **Қ**  **а**  **з.** | **орыс.** | **Қ**  **а**  **з.** | **орыс.** | **Қ**  **а**  **з.** | **орыс.** | **Қа**  **з.** | **орыс.** | **қытайша** |
|  | **Негізгі базалық шет тілі C2** | «发展汉语», «初级汉语» 下, Пекин, 2006 г. |  |  |  |  |  |  |  |  | 29 |
|  |  | «发展汉语», «初级汉语口» 下, Пекин, 2006 г. |  |  |  |  |  |  |  |  | 14 |
|  |  | В.И.Горелов. Теоретическая грамматика кит.языка М.1996 г. |  | 1 |  |  |  |  |  |  |  |
|  |  | Т. П.Задоенко, Хуан Шуин. Основы китайского языка. 1,2 том, М.1993г. |  | 11 |  |  |  |  |  |  |  |
|  |  | Учебник китайского языка.Страноведение М. 1998 г. |  |  |  | 1 |  |  |  |  |  |
|  |  | 汉语写作 北京 1995 年 |  |  |  |  |  |  |  |  | 3 |
|  |  | 语法篇 北京 1995 年 |  |  |  |  |  |  |  |  | 2 |

**Білімді бақылау формасы**

- Аралық бақылау ( ауызша/жазбаша): күнделікті балл қойылады

- Межелік бақылау ( ауызша/жазбаша): 6 және 13 апталар

- СӨЖ тапсырмаларын бақылау ( ауызша/жазбаша): аптасына 1 рет

- Қорытынды емтихан (жазбаша): емтихан сессиясы кезінде

Оқып отырған тақырыпқа қатысуы – аптасына 1 балл

Тақырып бойынша тапсырмаларды орындау– аптасына 1 балл

Бақылау жұмыстары – әрбір ағымдағы бақылау кезеңіне 5 балл

СӨЖ – әрбір ағымдағы бақылау кезеңіне 10 балл

Қорытынды емтихан – 40 балл

**Баға қою саясаты**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Бағаның әріптік эквиваленті | Бағаның сандық эквиваленті (GPA) | % шаққандағы балл | Бағаның мәндік толтырылуы |
| А | 4 | 95-100% | Өте жақсы |
| А - | 3.67 | 90-94 |
| B+ | 3.33 | 85-89 | Жақсы |
| В | 3 | 80-84 |
| В- | 2.67 | 75-79 |
| С+ | 2.33 | 70-74 | Қанағаттанарлық |
| С | 2 | 65-69 |
| С- | 1.67 | 60-64 |
| D+ | 1.33 | 55-59 |
| D | 1 | 50-54 |
| F | - | 0-49 | Қанағаттанарлықсыз  ( жіберілмейтін баға) |
| I | - |  | Пән аяқталмаған |
| W | - | - | Пәнді оқудан бас тарту |
| AW | - | - | Пәннен шығарылған |
| AU | - | - | Пән оқытылған |
| P/NP  (pass/no pass) | - | 65-100/0-64 | Сынақтан өтті/ Сынақтан өткен жоқ |

Студенттердің семестр бойғы білімін бағалауда төмендегідей жағдайлар есепке

алынады:

- сабаққа қатысу;

- практикалық сабақтарға белсене қатысу мне жауап беруі;

- СӨЖ тапсырмаларын орындау;

- Берілген тапсырмалардың уақытылы орындалуы;

СӨЖ-н үш тапсырмадан артық орындамаған жағдайда AW бағасы қойылады.

**Пән саясаты**

Дәріс барысында сабырлы болып, сұхбаттастарыңызды құрметтеңіз. Қарсы пікіріңізді, келіспеушіліктеріңізді сыпайы түрде жеткізуге тырысыңыз.Дәріс барысында ұялы телефонды қолдануға, қоңырауға жауап беруге, сабақтан сұранып шығуға рұқсат етілмейді. Тапсырмаларды өз күштеріңіз бен шығармашылықтарығызға сүйеніп орындаңыз. Сабақ, емтихан барысында және СӨЖ тапсырмаларын орындауда бір- бірінен көшіруге рұқсат етілмейді.

**Көмек.** СӨЖ тапсырмаларын немесе басқа да пән бойынша сұрақтарыңыз болса, оқытушының жұмыс уақытына сай кафедраға келуге болады.

Қытайтану кафедрасының

жетекшісі т.ғ.к., доцент Батпенова З.С.

Қытайтану кафедрасының

Аға оқытушысы Қалиолла А.